

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 737.011.01

на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени доктора наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета
от 14 сентября 2016 года, протокол №10

О присуждении Турсунову Фаёзджону Мелибоевичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени доктора филологических наук.

Диссертация «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 20 апреля 2016 года, протокол №4 диссертационным советом Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, ул. М. Турсун-заде, 30, приказ №105 НК от 11.04.2012).

Соискатель Турсунов Фаёзджон Мелибоевич, 1971 года рождения, диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Лексико-семантический анализ пословиц и поговорок в таджикском и русском языках: на материале произведений Фазлиддина Мухаммадиева» защитил в 1999 году в диссертационном совете на базе Таджикского государственного национального университета (ныне Таджикский национальный университет), работает доцентом кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Диссертация выполнена на кафедре общего языкознания и сопоставительной типологии языков факультета русской филологии Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Научный консультант – доктор филологических наук Джабборова Мархабо Тухтасуновна, профессор кафедры русского языка филологического факультета Российско-Таджикского (Славянского) университета.

Официальные оппоненты:

Азимова Матлюба Нуритдиновна, доктор филологических наук, профессор кафедры фонетики и лексикологии английского языка Худжандского государственного университета им. академика Б.Гафурова;

Балхова Светлана Якубовна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой лингвистики филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе;

Джураев Гафар, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия им. А.Рудаки АН Республики Таджикистан – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский национальный университет (г. Душанбе) в своем положительном заключении, подписанном доктором филологических наук, профессором кафедры истории языка и типологии филологического факультета Ходжаевым Давлатбеком и кандидатом филологических наук, заведующей данной кафедрой Гулназаровой Жилло Буриевой, указала, что в пользу обоснованности выбора темы диссертации говорит тот факт, что в последние годы в целях полноценного осмысления лексических единиц изучаемого языка на первый план выходит их культурный компонент, который непосредственно влияет на качество перевода. Таджикское переводоведение – наука относительно молодая и нуждается в исследованиях такого рода. Благодаря выбору такого интересного лексического пласта, как безэквивалентная лексика, в качестве объекта исследования, а также привлечению обширного языкового материала из текстов художественной литературы на рассматриваемых языках автору диссертации удалось успешно провести глубокий и интересный анализ безэквивалентной лексики, достаточно полно и системно осветить вопросы, связанные с ее лингвокультурной спецификой с учетом языковой картины мира двух народов, выявить особенности словообразовательных и грамматических возможностей английского и таджикского языков, а также описать функционально-семантический аспект безэквивалентной лексики с точки зрения достижения адекватности её перевода в конкретных языковых ситуациях. Полученные результаты исследования могут быть применены в практике преподавания английского языка, в которой проблема понимания и передачи безэквивалентной лексики – национально-культурных реалий, семантических лакун, структурных экзотизмов и других единиц данной категории остается весьма сложной. Лингвистический материал диссертации может быть также использован при разработке и проведении лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию и теории перевода, при выполнении устного и письменного перевода и составлении учебных и страноведческих словарей.

Соискатель имеет 39 опубликованных работ, все по теме диссертации. Работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, – 16. Среди изданных соискателем работ: 2 монографии (Душанбе, 2016.-432с.; Душанбе, 2006. – 135с.); 8 статей в журнале «Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология»; 2 статьи в журнале «Вестник технического университета» (2012-2013 гг.); 2 статьи в журнале «Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет)» (2015 г.); 3 статьи в журнале «Вестник Таджикского педагогического университета им. С. Айни» (2015 г.); 1 статья в периодическом издании «Ученые записки Худжандского государственного университета» (2015 г.); 3 статьи в сборниках материалов международных и республиканских конференций

(Душанбе, 2011; Душанбе, 2016; Ош, Кыргызстан, 2014); 1 статья в журнале «Вестник современной науки» (Волгоград, 2015); 7 статей в журнале «Вестник института языков» (2012-2014 гг.); 5 статей в различных периодических изданиях Республики Таджикистан; 5 учебных пособий (Душанбе, 2009-2013 гг.). Общий объем опубликованных работ по теме диссертации составляет 99,6 п. л.. Все работы выполнены соискателем единолично.

Наиболее значительные опубликованные работы:

1. Турсунов, Ф.М. Безэквивалентная лексика в переводе (на материале английского и таджикского языков): монография/Ф.М.Турсунов.– Душанбе, 2015. – 432 с.
2. Турсунов, Ф.М. Английские безэквивалентные грамматические единицы и особенности их перевода на таджикский язык/Ф.М.Турсунов//Вестник Таджикского национального университета. Серия филология.-2015.- №4/2(163).- С.17-21 (на тадж.яз.).
3. Турсунов, Ф.М. Эквивалентность и безэквивалентность английских и таджикских фразеологических единиц и особенности их перевода/Ф.М.Турсунов //Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет).-2015.- №1/48.- С.214-220.
4. Турсунов, Ф.М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики/Ф.М.Турсунов//Учёные записки Худжандского государственного университета.-2015.-№2/43.- С.62-67.
5. Турсунов, Ф.М. О феномене переводимости/непереводимости в лингвистической теории перевода/Ф.М.Турсунов//Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский университет).-2015.-№3/50.- С.257-263.
6. Турсунов, Ф.М. Особенности передачи «непереводимого» с таджикского языка на русский и английский языки (на материале художественной литературы)/Ф.М.Турсунов//Язык, культура, толерантность: русский язык в межкультурном диалоге: Материалы Международ.науч.-прак.конф.- Душанбе, 2011.- С.400-407.
7. Турсунов, Ф.М. Влияние русского языка на использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ/Ф.М.Турсунов//Вестник современной науки. – Волгоград, 2015.-№11, ч.2.- С.60-63 (на англ.яз.).

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

- Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни за подписью доктора филологических наук, академика АН Республики Таджикистан, профессора, ректора университета Салими Н.Ю. и доктора педагогических наук, профессора кафедры русского языка и общего языкознания университета Негматова С.Э. Отзыв положительный. Авторы отзыва считают, что в первой главе следовало указать на связь безэквивалентной лексики с такими понятиями, как языковая картина мира, коннотативная лексика, слова с национально-культурным компонентом значения и др. Обращается внимание на грамматические и орфографические ошибки в диссертации и на целесообразность расширения в списке

литературы перечня диссертаций и авторефератов по теме диссертационной работы соискателя.

- Научно-исследовательского института государственного управления и государственной службы Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан за подписью доктора филологических наук, директора Института Мухторова З.М. Отзыв положительный. По мнению рецензента, автор диссертации не всегда проводит соответствующую лингвистическую интерпретацию языкового материала. Отмечается, что отдельные цитаты и примеры на английском и таджикском языках не переведены на русский язык. В диссертации содержится ряд орфографических и технических ошибок.

- Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции в г. Худжанде за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры таджикского и русского языков Вахобова Т. Отзыв положительный, замечаний нет.

- Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики за подписью доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой таджикского языка Шокирова Т.С. Отзыв положительный. Отмечается, что при констатации примеров следовало использовать транскрипцию и транслитерацию. Не всегда детализируется цитированная литература. Указывается также на несоответствие перевода вариантов на английском, таджикском и русском языках и орфографические погрешности.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что: доктор филологических наук Азимова М.Н. является известным специалистом в области сравнительной фразеологии разносистемных языков, автором ряда публикаций по проблемам лексико-тематической организации и формирования фразеологического фонда таджикского и английского языков, что по ряду аспектов сближает интересы рецензента и соискателя; направление научных изысканий доктора филологических наук Балховой С. Я. связано с вопросами когнитивной лингвистики, с онтологическим аспектом лингвистики текста. Это даёт основание считать её компетентным рецензентом работы Турсунова Ф.М., где впервые специально изучению подвергается английская безэквивалентная лексика с позиции восприятия носителя таджикского языка; доктор филологических наук Джураев Г. является ведущим специалистом в области терминологии и лексики таджикского языка, автором ряда фундаментальных трудов, в том числе лексикографических, по системе диалектной лексики таджикского языка. Кафедра истории и типологии филологического факультета Таджикского национального университета, представляющая ведущую организацию, имеет специалистов, способных дать квалифицированную оценку диссертации Турсунова Ф.М. Доктор филологических наук Ходжаев Д., подписавший отзыв ведущей организации, является автором работ по истории языка, в том числе по проблемам морфологии и синтаксиса таджикского языка.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана научная идея, обогащающая концепцию переводимости языка, согласно которой безэквивалентная лексика существует по причине наличия целого комплекса факторов, к которым следует отнести языковые, исторические, географические, национальные, культурные, общественно-политические, социальные, экономические и другие особенности народов-носителей отдельных языков;

- на основе классификации безэквивалентной лексики, предложенной А.О. Ивановым, определены тематические группы и разряды безэквивалентной лексики в английском и таджикском языках, дано их лексико-семантическое описание в лингвокультурологическом аспекте;

- предложены суждения о путях проникновения отдельных английских, безэквивалентных для таджикского языка, единиц в лексический фонд таджикского языка через процессы транскрипции/транслитерации и соответствующей семантизации, применяемой для перевода такого рода лексики;

- выявлена группа английских безэквивалентных слов, которые транскрибируются либо калькируются, в результате чего данные лексические единицы становятся неологизмами в таджикском языке, функционируя в качестве заимствованной лексики и обогащая словарный фонд таджикского языка;

- установлено, что в таджикском языке английские термины представлены в различных межъязыковых отношениях. Небольшую группу соответствий представляют общеизвестные научные и специальные термины интернационального характера, имеющие в таджикском языке транскрибированную форму. Как показало исследование, определенная часть данной группы терминов представлена в таджикском языке в русском варианте, что подтверждает роль русского языка в обогащении словарного запаса таджикского языка;

- выявлено, что наибольшую группу безэквивалентной лексики в английском и таджикском языках составляют безэквивалентные фразеологизмы, т.е. фразеологические единицы, не имеющие идиоматических соответствий в других языках. Именно специфическая мыслительная категория, национально-специфические обряды и национальный колорит народов-носителей сопоставляемых языков порождает данный класс ФЕ;

- изложены аргументы, обосновывающие нецелесообразность использования в процессе перевода только одной из моделей, предложенных теоретическими концепциями перевода (ситуативная или денотативная модель, семантическая, коммуникативная, трансформационная, информативная). Все эти модели в определенной степени могут быть применены в зависимости от их эффективности;

- введены дополнительные трактовки понятий эквивалентность/безэквивалентность, переводимость/непереводимость, семантическая лагуна, реалия.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений о теории безэквивалентной лексики, раскрыты факторы проявления безэквивалентности, среди которых отсутствие сопоставимости лексического состава, синтаксической трансформации лексической модели и структуры предложения языка оригинала и языка перевода;

- изложены элементы лингвистической теории перевода, согласно которой модель перевода представляет собой процесс лингвистических операций, выбор которых обусловлен языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода. В связи с этим решение проблемы непереводимости тесно связано с процессом смыслового воспроизведения информации, качество которого зависит от уровня мышления, знания языка и культуры переводчика;

- обоснована целесообразность рационального подхода к классификации эквивалентных компонентов в языках с точки зрения языковых особенностей контекста, а также морфологических, синтаксических и стилистических закономерностей переводимого контента с учетом условий применения слова и его стилистических особенностей;

- применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в том числе методы сравнительно-сопоставительного, структурного и функционального анализа, наблюдения, семантической характеристики, контекстологического и статистического анализа.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- предложена классификация безэквивалентной лексики английского и таджикского языков по семантико-стилистическим и функциональным особенностям, что может способствовать дальнейшему изучению языковых особенностей каждой группы и подгруппы данного разряда лексики, позволяет наглядно раскрыть их функции и оттенки и в результате наиболее точно употребить их при переводе;

- обоснованы практические рекомендации по переводу безэквивалентной лексики с английского языка на таджикский язык. В частности, доказано, что грамматические трансформации, применяемые в семантическом анализе текста и формировании высказывания, при переводе могут реализовываться одновременно при помощи методов лексико-семантического перефразирования, семантической модификации. В определенных случаях могут применяться одноэтапные процедуры нахождения непосредственных соответствий;

- определены перспективы практического использования результатов комплексного сравнительного изучения безэквивалентной лексики

английского и таджикского языков при решении задач лексикологической и лексикографической разработки данной лексики;

- показана специфика лексикографической фиксации безэквивалентной лексики в двуязычных англо-таджикских и таджикско-английских словарях, что дает возможность определить степень их представленности в лексикографических источниках и уяснить задачи дальнейшей работы в данном направлении.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- концепция работы основывается на обобщении признанных теоретических и методологических разработок проблем эквивалентности/безэквивалентности языковых единиц и их переводимости/непереводимости;

- идея базируется на комплексном анализе возможных видов безэквивалентности, существующей между средствами английского и таджикского языков, с учетом таких факторов, как система, норма каждого языка, коммуникативная значимость, на примере художественных текстов;

- применена апробированная методологическая система принципов и приёмов лингвистического исследования, адекватных изучаемому языковому материалу;

- установлены качественное совпадение авторских результатов с результатами, представленными в авторитетных научных источниках по данной тематике, наличие соответствующих ссылок на данные источники.

Личный вклад соискателя состоит в:

- непосредственном участии на всех этапах исследования – от сбора и систематизации безэквивалентной лексики английского и таджикского языков до описания её когнитивно-семантической специфики в сопоставлении с её прототипом;

- обоснованных рекомендациях по дополнению большей части существующих англо-таджикских словарей примерами безэквивалентной лексики и составлению новых словарей всех типов, в том числе словарей безэквивалентной лексики, специальных, терминологических, а также страноведческих словарей;

- составлении корпуса примеров вариантов переводов с английского языка на таджикский язык, что позволило выявить наиболее оптимальную версию переложения и представить научно-обоснованные рекомендации по качественному решению переводческих задач;

- апробации результатов исследования на международных и республиканских научных и научно-практических конференциях и публикации 39 научных работ, в том числе 2-х монографий и 16 статей в рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК Министерства образования и науки России. Общий объем публикаций, включая учебные пособия, составляет 99,6 п. л.

В целом диссертационная работа Турсунова Фаёзджона Мелибоевича представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение исследовательской задачи, имеющей значение для

сопоставительного изучения лексики разносистемных языков, её перевода и шире – для сравнительно-типологического языкознания.

Диссертация Турсунова Ф.М. обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9-14 Положения о присуждении ученых степеней.

На заседании 14 сентября 2016 года диссертационный совет принял решение присудить Турсунову Ф.М. ученую степень доктора филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек (из них 7 докторов наук по специальности представленной к защите диссертации), участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал: за - 17, против - нет, недействительных бюллетеней - нет.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета

16.09.2016



Салихов Н.Н.

Аминов А.С.